

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: АНАЛИЗ, СОПОСТАВЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД

# Создание культурно-переводческого продукта для международной коммуникации

## Creating Cultural Translation Product for International Communication

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-2-7-11

Получено: 01 марта 2024 г. / Одобрено: 12 марта 2024 г. / Опубликовано: 26 апреля 2024 г.

**Т.И. Макаревич**

Старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, аспирант МГИМО МИД России <https://orcid.org/0000-0002-3720-2373>, Республика Беларусь, 220007, г. Минск, пр. Независимости, 4, e-mail: t\_makarevich@mail.ru

**T.I. Makarevich**

Senior Lecturer at the Department of English for International Professional Activities, Faculty of International Relations, Belarusian State University, Post-graduate Student, Moscow State Institute of International Relations, <https://orcid.org/0000-0002-3720-2373>, 4, Nezavisimosti Ave., Minsk, 220007, Republic of Belarus, e-mail: t\_makarevich@mail.ru

**Аннотация**

Международная коммуникация обусловлена современными особенностями социально-культурного контекста различных региональных культур мира.

Проблематика исследования состоит в применении культурно-ориентированного подхода в переводе для создания переводчиками-международниками своего культурно-переводческого продукта для эффективной англоязычной коммуникации.

Актуальность статьи обусловлена потребностью создания на культурологической основе передовой методики конструирования своего культурно-переводческого продукта для адекватной передачи смысла лингвокультурологических единиц, рассмотрения герменевтики текста перевода для международной коммуникации.

Цель исследования — описать технологию культурного перевода для создания культурно-переводческого продукта. В работе представлена трехэтапная система работы по его созданию, рассмотрены особенности культурно-ориентированного перевода в международной коммуникации.

Материалы исследования — это результаты работы деятельности клуба переводчиков на факультете международных отношений Белорусского государственного университета.

Методы исследования — переводческая деятельность анализируется с позиций культурно-ориентированного и организационно-деятельностного подходов.

Автор приводит полученные основные результаты исследования в виде разработанной методики стадий создания культурно-переводческого продукта, делает выводы об осмысленном ведении интеллектуальной переводческой деятельности и необходимости специальной подготовки переводчиков для создания собственного культурно-переводческого продукта в профессиональной международной коммуникации.

Научная новизна работы заключается в теоретическом и практическом рассмотрении многогранного термина «культурный перевод» для разработки переводческих трансформаций в передаче значений культуронимов в тексте перевода.

Практическая значимость представлена как новая необходимая практика приобретения переводчиками-международниками интеллектуальных навыков в создании культурно-ориентированного перевода при соблюдении правил лингвокультурологической передачи культурных различий исходного текста для эффективной международной коммуникации.

**Ключевые слова:** культурно-переводческий продукт, культурно-ориентированный подход, культурный перевод, культурный переход, международная коммуникация.

**Abstract**

International communication is conditioned by modern features of social and cultural context of different regional cultures in the world.

The focus of the study is to apply a culture-oriented approach to translation in order for international translators to create their own cultural and translation product for effective English-language communication.

The relevance of the paper is due to the need to create on a cultural basis an advanced method of designing a cultural and translation product for the adequate transfer of linguocultural units meaning, consideration of translation text hermeneutics for international communication.

The research aims at describing the technology of cultural translation to create a cultural and translation product. The paper presents a three-stage system of work on its creation, features of culture-oriented translation in international communication.

The research materials are the results of the Interpreters' Club translation and research activities at the Faculty of International Relations of the Belarusian State University.

Research methods are culture-oriented and organizational-activity approaches to analyze translation activities.

The author presents the main results of the research in the form of the developed three stages method. She draws conclusions on the meaningful conduct of intellectual translation activities and outlines the need for special training for translators and interpreters to create their own cultural and translation product for efficient professional international communication.

**Keywords:** cultural translation product, culture-oriented approach, cultural translation, culture transfer, international communication.

Перевод как значимый сегмент международной коммуникации обусловлен спецификой современного социально-культурного контекста. По этой причине применение **культуро-ориентированного подхода** [8, с. 195] позволяет более масштабно изучить культурную роль перевода в обществе. Существующий многогранный термин «культурный перевод» [13; 7] рассматривается как *практика перевода при соблюдении правил лингвокультурологической передачи культурных различий исходного текста и демонстрации культуронимов в тексте перевода*. Такой перевод призван решать проблемы, которые связаны с культурой, переводом текста на язык перевода с уважением к культуре текста оригинала. Это понятие применимо к проблематике переводоведения, социологии перевода, философского направления постмодернизма, культурной антропологии, глобальных вызовов, таких как миграция, культурная гибридизация, и к другим направлениям переводческой деятельности.

В основе создания собственного культурно-переводческого продукта (КПП) лежит диалог «своего» с «чужим», где под «своим» подразумевается создаваемый культурно-переводческий продукт, а под «чужим» — достижения человечества в конкретной предметной области, в нашем исследовании — это сферы культурологии, теории и практики перевода, международные отношения, стратегии ведения переговоров как материальная база КПП.

В качестве **методологической основы исследования** применялся **культуро-ориентированный подход** в переводе для обучения адекватной передаче лингвокультурологических единиц в культурно-переводческом продукте и рассмотрения герменевтики текста перевода для международной коммуникации. Методологической базой в создании КПП послужил организационно-деятельностный подход в профессиональной переводческой деятельности, с учетом индивидуальных особенностей, основанный на организации эвристической, продуктивной деятельности каждого студента-переводчика, включённой в действующую систему креативного образования Белорусского государственного университета (БГУ).

Культурно-переводческий продукт создаётся на основе компонента содержания положений теории и практики перевода, лингвокультурологии, который переводчики-международники наполняют «тем неодинаковым контентом, который позволяет самореализовываться» [3, с. 11] в приобретении навыков переводческой деятельности. В ходе исследования были использованы методы анкетирования студентов — будущих переводчиков Факультета международных отношений БГУ ( $n = 252$ ) и анализа полученных результатов. Также были проанализированы работы исследователей, изучающих учёт влияния

цифровизации на профессиональную деятельность переводчиков и процессы международной коммуникации — использование цифровых переводческих платформ, международная онлайн-коммуникация, в том числе на высшем уровне и т.д. [1, с. 63; 9].

В рамках концепции человекообразного креативного образования будущих переводчиков международного профиля умение создавать культурно-переводческий продукт видится как основная цель при культууро-ориентированном подходе переводу с использованием **эвристических методов** обучения. В рамках организационно-деятельностного подхода, к созданию КПП переводчики-международники должны показать следующие образовательные результаты: 1) внешние — «материализованный продукт деятельности» [7, с. 12] в виде оформленного представления понимания герменевтики текста перевода (подготовленного реферата), видеопроекта, сценария мероприятия в студенческом клубе переводчиков, курсового проекта по дисциплине «Теория и практика перевода» и т.п.; 2) внутренние — изменения личностных качеств студентов-переводчиков, которые развиваются в процессе освоения теории и практики перевода.

Будущим переводчикам предлагается авторская технология разработки собственного культурно-переводческого продукта [6, с. 607], основанная на организации культурологической, эвристической, продуктивной деятельности [5, с. 176] каждого переводчика-международника.

**Поэтапное создание собственного культурно-переводческого продукта.** Конструирование собственного КПП имеет следующую трёхэтапную структуру.

**1-й этап предпереводческой** эвристической деятельности: развитие практических умений (на основе знаний теории и практики перевода) осуществлять всесторонний анализ текста, содержащий культурологические компоненты, до начала процесса перевода. Этот этап составляет мотивационную часть КПП.

**2-й этап переводческой** эвристической деятельности: непосредственное выполнение перевода с применением соответствующих переводческих приёмов, знаний механизмов создания «языка текстов как целостной системы» [10, с. 23]. Данный этап представляет собой выполнение **технологической части** КПП, его основных составляющих частей.

**3-й этап постпереводческой** эвристической деятельности: приобретение лично значимых открытий в переводе, умений пользоваться механизмами оформления целостного культурно-переводческого продукта. Эта заключительная часть предполагает оформление КПП.

Таким образом, в ходе создания собственного культурно-переводческого продукта, переводчик

проходит через следующие стадии работы и осмысления своей интеллектуальной деятельности:

- 1) изучение фундаментального образовательного объекта: области реальности;
- 2) сопоставление субъективного продукта с культурно-историческим аналогом;
- 3) оформление конечного результата в сравнении «своего» с «чужим».

Ограничением исследования служит невозможность рассмотреть культурный перевод и создание культурно-переводческого продукта в широких границах смежных областей знаний таких как, например, сфера социальной антропологии, для описания иноязычной культуры.

Материалом для создания будущими переводчиками собственных КПП послужили творческие задания по различным видам перевода на основе разработанных автором (в соавторстве) учебно-методических пособий «Английский язык. Практика переводчика», «Занимательная эвристика перевода» [4, с. 375] и «Цифровая трансформация: руководство для специалистов в сфере международных отношений».

#### **Культурный перевод в международной коммуникации.**

В переводческой деятельности культура, как и языковая способность, сохраняет консервативную силу системы, при этом допускает творческую энергию создания нового. Двойственность культуры в международной коммуникации схожа с выделением дискурсивного и не-дискурсивного языка М. де Серто [2] и разведением двух пластов языка — дискурсивного и не-дискурсивного у С. Лангер [11, с. 39]. Не-дискурсивный язык предполагает слой непроговариваемого, то, что не артикулировано и зафиксировано в языке, в отличие от дискурсивного пласта языка, в котором значения языка закреплены. Именно не-дискурсивный пласт языка становится посредством интуиции и предпонимания источником творческого словотворчества и наиболее актуален в культурном переводе.

Культурный перевод [13; 7] ассоциируется с такими дополнительными понятиями, как:

- посредническая роль переводчика;
- свойственная этой профессиональной роли культурная гибридность;
- формирующие сферу деятельности переводчика межкультурные связи;
- неопределённость культурных границ, преодоление которых осуществляется посредством осуществления трансляции.

Отдельное направление составляет социология, где переводческая деятельность изучается как «характер общения между группами в условиях сложных, фрагментированных сообществ» [7, с. 203], часто возникающих из-за миграции.

Малоизученным является термин «культурный переход», разработанный Снелл-Хорнби [15], а затем Лефевром и Басснетт [14], которые полагают, что через культурный переход осуществляется сосредоточение фокуса переводоведения на культурном воздействии единиц перевода и переводных текстов на культуру, на язык которой переведены эти единицы и тексты. Именно через текст происходит проникновение новых культур в другую культуру, которые можно охарактеризовать как «неизбежные культурно обусловленные варианты при переводе» [7, с. 210]. Теоретические и практические аспекты рассмотрения этого сложного вопроса перевода были представлены в созданных будущими переводчиками культурно-переводческих продуктах.

При формировании у студентов-переводчиков соответствующих знаний, умений и навыков по созданию культурно-переводческих продуктов необходимо рассматривать востребованность создаваемых ими КПП на рынке перевода, интеллектуальных продуктов и услуг.

**Результаты исследования и выводы.** В результате работы над культурно-переводческим продуктом у переводчика формируется навык восприимчивости к «чужой» культуре, умение внимательно поставить себя в положение иноязычного собеседника, вслушиваться в то, что говорит оратор или о чём повествует автор текста, задавать глубокие вопросы представителям других культур.

Результатом применения культуру-ориентированного подхода явилось изучение будущими переводчиками реального культурологического объекта переводческой деятельности, обозначение главной проблемы задания по переводу с позиции самореализации творческого потенциала переводчика-международника и демонстрация полученного культурно-переводческого продукта.

Организационно-деятельностный подход к работе над индивидуальным культурно-переводческим продуктом в подготовке переводчиков-международников, использование эвристического и эмпирического методов на всех этапах предпереводческой, переводческой и постпереводческой деятельности дали следующие результаты:

- переводчиками-международниками были созданы первичные (субъективные) культурно-переводческие продукты, включающие личностный вклад и социокультурный компонент (оформленные рефераты по переводу и учебным дисциплинам по первому и второму иностранным языкам, курсовые проекты, отчёты по производственной языковой практике, написанные, отредактированные и опубликованные статьи о проведённых мероприятиях на официальном сайте ФМО БГУ, ин-

тернет-контент, размещённый в группе студенческого клуба переводчиков ФМО БГУ в социальной сети «ВКонтакте»);

- культурологическая составляющая иноязычной картины мира, как неотъемлемый компонент культурного перевода, присутствует в культурно-переводческих продуктах и влияет на организационную деятельность и руководство Студенческим научным клубом «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», постоянно действующего на ФМО БГУ;
- с позиций культурно-ориентированного подхода активом и руководителями Студенческого научного клуба проводится постоянно обновляемое создание и редактирование интернет-контента группы участников СНК «Переводчик в сфере

профессиональной деятельности» в социальной сети «ВКонтакте» (ссылка на интернет-контент группы студенческого клуба переводчиков ФМО БГУ в социальной сети «ВКонтакте»: URL: <https://vk.com/englishstudentsclubfirbsu>) для оформления результатов переводческой деятельности студентов-международников, информирования общественной и переводческой интернет-среды о трансляционной деятельности клуба, мотивации на успех в международной коммуникации.

Среди задач на перспективу рассматривается дальнейшее изучение применения культурно-ориентированного подхода в переводе и создании КПП при взаимодействии культур в процессе международной коммуникации средствами перевода.

## Литература

1. Белодед Н.И. Информационная система цифровой оценки компетенций [Текст] / Н.И. Белодед, Б.В. Новыш // Цифровая трансформация. — 2021. — № 4. — С. 63–71.
2. Жук Е.И. Позитивная онтология Другого в феноменологии языка (М.М. Бахтин, М. Мерло-Понти, М. де Серто) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филос. Наук / Е.И. Жук. — Минск, 2023. — 25 с.
3. Король А.Д. «Университет как сердце культуры». Беседа Т.Г. Щедриной с А.Д. Королем [Текст] / А.Д. Король, Т.Г. Щедрина // Вопросы философии. — 2022. — № 3. — С. 5–12. — DOI: 10.21146/0042-8744-2022-3-5-12
4. Макаревич И.И. Интегративное обучение языку специальности с использованием эвристических технологий на основе переводческого практикума [Текст] / И.И. Макаревич // Учитель. Ученик (в контексте глобальных вызовов современности). — 2022. — С. 374–378.
5. Макаревич О.И. Механизмы раскрытия семантики юридического термина в контексте экспоненциального роста объема данных [Текст] / О.И. Макаревич // Учитель. Ученик (в контексте глобальных вызовов современности). — 2022. — С. 175–178.
6. Макаревич Т.И. Создание культурологического образовательного продукта по переводу как обучение через открытие [Текст] / Т.И. Макаревич // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. 2023. — Вып. VI. — С. 608–613.
7. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении [Текст] / Э. Пим. — СПб., Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2018. — 255 с.
8. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода [Текст] / Д. Робинсон. — М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. — 304 с.
9. Российские университеты в условиях цифровизации: математические и инструментальные методы оценки качества управления [Текст]: монография. — М.: Проспект, 2019. — 896 с.
10. Тимко Н.В. Культурологический фактор в переводе. Языковой и экстралингвистический аспекты [Текст]: монография / Н.В. Тимко. — М.: Аспект Пресс, 2022. — 158 с.
11. Философско-культурологические исследования тенденций цивилизационного развития; отчет о НИР (заключительный) [Текст] / М-во образования Республики Беларусь, БГУ; науч. рук. А.А. Легчилин. № ГР 20162478. — Минск, 2020. — 97 с.
12. Хуторской А.В. Современная дидактика [Текст] / А.В. Хуторской: учеб. для вузов. — М.: Юрайт, 2021. — 406 с.
13. Bhabha H. The Location of Culture / H.Bhabha. London; New York, Routledge. 2004. 321 p.

14. Lefevere A., Bassnett S. Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The "Cultural Turn" in Translation Studies / A. Lefevere, S. Bassnett // Translation, History and Culture, 1990, pp. 1–13.
15. Snell-Hornby M. Linguistic Transcoding or Cultural Transfer. A Critic of Translation Theory in Germany / M. Snell-Hornby // Translation, History and Culture. 1990, pp. 79–86.

## References

1. Beloded M.I., Novysh B.V. Information System for Digital Assessment of Competencies. Tsifrovaya transformatsiya [Digital transformation]. 2021, 4 (17), pp. 63–71. (In Russian)
2. Zhuk E.I. Pozitivnaya ontologiya Drugogo v fenomenologii yazyka (M.M. Bakhtin, M.Merlo-Ponti, M de Serto): Kand. Diss. [Positive Ontology of another One in Language Fenomenology (M.M. Bakhtin, M.Merlo-Ponti, M. de Serto): Cand. Diss.]. (In Russian)
3. Korol A.D., Shchedrina T.G. "University as the Heart of Culture. Conversation between T.G. Shchedrina and A.D. Korol". Voprosy filosofii [Philosophical Issues], 2022, vol. 3, pp. 5–12. (In Russian)
4. Makarevich I.I. Integrative approach to teaching English for specific purposes using heuristic technologies and a textbook on translation // Uchitel'. Uchenik (v kontekste globalnykh vyzovov sovremenosti) [Teacher. Student. Textbook (in the context of Global Challenges of Modern Times)]. 2022, pp. 374–378. (In Russian)
5. Makarevich O.I. Mechanisms of a legal term semantics disclosure in the context of exponential growth of data // Uchitel'. Uchenik (v kontekste globalnykh vyzovov sovremenosti) [Teacher. Student. Textbook (in the context of Global Challenges of Modern Times)]. 2022, pp. 175–178. (In Russian)
6. Makarevich T.I. Creation of Cultural Educational Product for Translation as Learning through Discovery // Novyi mir. Novyi yazyk. Novje myshlenie [New World. New Language. New Way of Thinking], 2023, no. VI, pp. 608–613. (In Russian)
7. Pym A. Teoreticheskie poredimyy v perevodovedenii [Exploring Translation Theories]. St. Petersburg. Izdatel'stvo St. Petersburg. Univ. Publ. 2018. 255 p. (In Russian)
8. Robinson D. Kak stat' perevodchikom. Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda [Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation]. Moscow: KUDITS-OBRAZ Publ., 2005, 304 p. (In Russian) Mathematical and Instrumental Methods for Assessing the Quality of Management: monograph. Moscow: Prospect Publ., 2019. 896 p. (In Russian)

9. Russian universities in the context of digitalization: Mathematical and Instrumental Methods for Assessing the Quality of Management [Rosssijskie universitety v usloviyakh tsifrovizatsii: matematicheskie i instrumentalnye metody otsenki kachestva upravleniya]: monograph. Moscow: Prospect Publ., 2019. 896 p. (In Russian)
10. Timko N.V. Kulturologicheskiy faktor v perevode. Yazyovoi i ekstralingvisticheskiy aspekty [Cultural Factor in Translation. Language and Extralinguistic Factors]. monograph. Moscow: Aspect Press Publ., 2022. 158 p. (In Russian)
11. Filisofsko-kul'turologicheskie issledovaniya tendentsiy tsivizionnogo razvitiya [Philisophical and Cultural Findings in Civilization Development Tendencies]: R&D Report (Final) / Ministry of Education of the Republic of Belarus. № ГР 20162478. Minsk, 2020. 97 p.
12. Khutorskoi A.V. Sovremennaya didaktika [Modern Didactics]. Moscow: Yurait Publ., 2021. 406 p. (In Russian)
13. Bhabha H. The Location of Culture / H.Bhabha. London; New York, Routledge. 2004. 321 p.
14. Lefevere A., Bassnett S. Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The "Cultural Turn" in Translation Studies / A. Lefevere, S. Bassnett // Translation, History and Culture, 1990, pp. 1–13.
15. Snell-Hornby M. Linguistic Transcoding or Cultural Transfer. A Critic of Translation Theory in Germany / M. Snell-Hornby [Текст] // Translation, History and Culture, 1990, pp. 79–86.